

■ TARNOWSKI  
**teatr**  
IM. LUDWIKA SOLSKIEGO ■

**Athol Fugard**

**DROGA DO MEKKI**

PREMIERA  
PAŹDZIERNIK  
1994

XLI SEZON ARTYSTYCZNY  
DRUGA PREMIERA  
(mała scena)

Dyrektor  
JAN BOREK

HELEN  
ELSA Jakiś troszeczek.  
HELEN Ma wpaść pod koniec.  
ELSA Proszę, jak się stara, żebyś była  
przyjaciela.  
HELEN Akurat zwolniło się miejsce. Nie ma  
ale ja jeszcze tego nie podpisała.  
ELSA *(przez chwilę w milczeniu przygląda jej się)*  
Żle? Powiedz mi szczerze.  
HELEN Nie jest tak strasznie. W tym  
ELSA Jeśli chcesz, możesz jeszcze  
HELEN Tak.  
ELSA Czy jest coś, z czym sobie  
HELEN Mogę zrobić wszystko.  
ELSA Pokaż je.  
HELEN Proszę cię, nie. Ja  
ELSA No pokaż, pokaż.  
*Helen wyciąga rękę*  
ELSA A te strupy?  
HELEN A, to nic si  
ciebie syrop z  
ELSA Coś dużo  
HELEN Dobrze  
ELSA Bola?  
HELEN Tak  
raz –  
ELSA  
HELEN  
ELSA

Prapremiera drogi *Drogi do Mekki* Athola Fugarda  
odbyła się wiosną 1984 r. w Yale Repertory Theatre  
w New Haven; reżyserował autor.









**Athol Fugard** - dramatopisarz, reżyser, aktor, urodził się 1932 r. w Middleburgh, w południowej Afryce. Rodzina jego ojca wywodziła się z Manchesteru, a matka była Afrykanerką, potomkinią burskich założycieli dzisiejszej Afryki Południowej. Pisarz ukończył w Port Elizabeth szkołę techniczną ze specjalnością mechanika, a potem studiował filozofię na Uniwersytecie w Kapsztadzie. Tam też poznał aktorkę /również pół-Afrykanerkę/ z którą się ożenił. Praca żony obudziła w nim zainteresowania teatrem i wkrótce zaczęli wspólnie wystawiać eksperymentalne spektakle. Gdy Fugard przeniósł się do Johannesburga, gdzie podjął pracę jako urzędnik sądowy, zetknął się z przerażającymi historiami rasowymi. W tym właśnie okresie powstały jego pierwsze sztuki: **ZŁY PIĄTEK** /No Good Friday, 1958/ i **NONGOGO** /1959/. Obie sztuki wystawiono z obsadą czarnych, co stanowiło już wtedy swego rodzaju deklarację postawy Fugarda. Potem nastąpił rok życia na emigracji w Londynie, podczas którego Fugard napisał **WIĘŹ KRWI** /The Blood Knot, 1960/. Gdy sztukę zrealizowano w BBC w 1967 r. rząd RPA odebrał Fugardowi paszport i oddał mu go dopiero po czterech latach, pod wpływem nacisków opinii światowej. Obecnie pisarz przebywa w Stanach Zjednoczonych. Sztuki autorstwa i współautorstwa A.Fugarda to: **MIESZKAJĄ TAM LUDZIE** /Are Living There/, **SIZWE BANZI UMARŁ** /Sizwe Banzi is Dead/, **WYSPA** /The Island/, **ZEZNANIE PO ARESZTOWANIU NA MOCY USTAWY O NIEMORALNOŚCI** /Statements After An Arrest under the Immorality Act/, stanowią próbę wypowiedzi na temat realiów sytuacji w RPA. Na język polski zostały przetłumaczone cztery utwory A.Fugarda "Dzień dobry i do widzenia", "Czego uczy aloes", "Droga do Mekki", "Wyspa". Wszystkie te sztuki zamieścił miesięcznik poświęcony dramaturgii współczesnej "Dialog". Do najnowszych utworów zaliczyć należy "Pana Harolda i chłopców" oraz "Życie wśród świń".

Athol Fugard jest przede wszystkim autorem intelektualnym, ale sam będąc reżyserem i aktorem pisze z doskonałym wyczuciem sceny. Jest więc na przykład mistrzem monologu, który daje aktorowi możliwość tworzenia całego bogactwa nowych scen, wątków i postaci, a także wędrować w czasie i przestrzeni przekraczając skromne ramy akcji. Jako humanista, zainteresowany głównie istotą ludzką i jej bytem psychicznym i fizycznym, koncentruje się Fugard przede wszystkim na wpływie, jaki system społeczny Afryki Południowej wywiera na życie i osobowość jednostki.

W programie wykorzystano grafiki i projekty kostiumów  
**Ryszarda Kaji**

Redakcja  
**Maria Skwirut**

Opracowanie graficzne  
**Grzegorz Janiszewski**

**Tarnowski Teatr im.L.Solskiego**

ul.Mickiewicza 4

33-100 Tarnów

Dział Marketingu i Obsługi Widzów

czynny od 8 do 15

tel 22-14-77 , 22-12-51/52

kasa: od 9 do 13 /oprócz poniedziałków/  
oraz na dwie godziny przed spektaklem

WYDAWNICTWO-DRUK: **ASteriAS**

ul.Zgłobicka 69

33-113 Zgłobice tel.(0-14) 74-33-39

Athol Fugard  
**DROGA DO MEKKI**

(The Road to Mecca)  
tłumaczenie: Małgorzata Semil

Obsada:

*Helen* - Lidia Holik-Gubernat  
*Elsa* - Maria Zawada-Bilik  
*Marius* - Bronisław Orlicz

Reżyseria i opracowanie muzyczne  
**PIOTR-BOGUSŁAW JĘDRZEJCZAK**

Scenografia  
**RYSZARD KAJA**

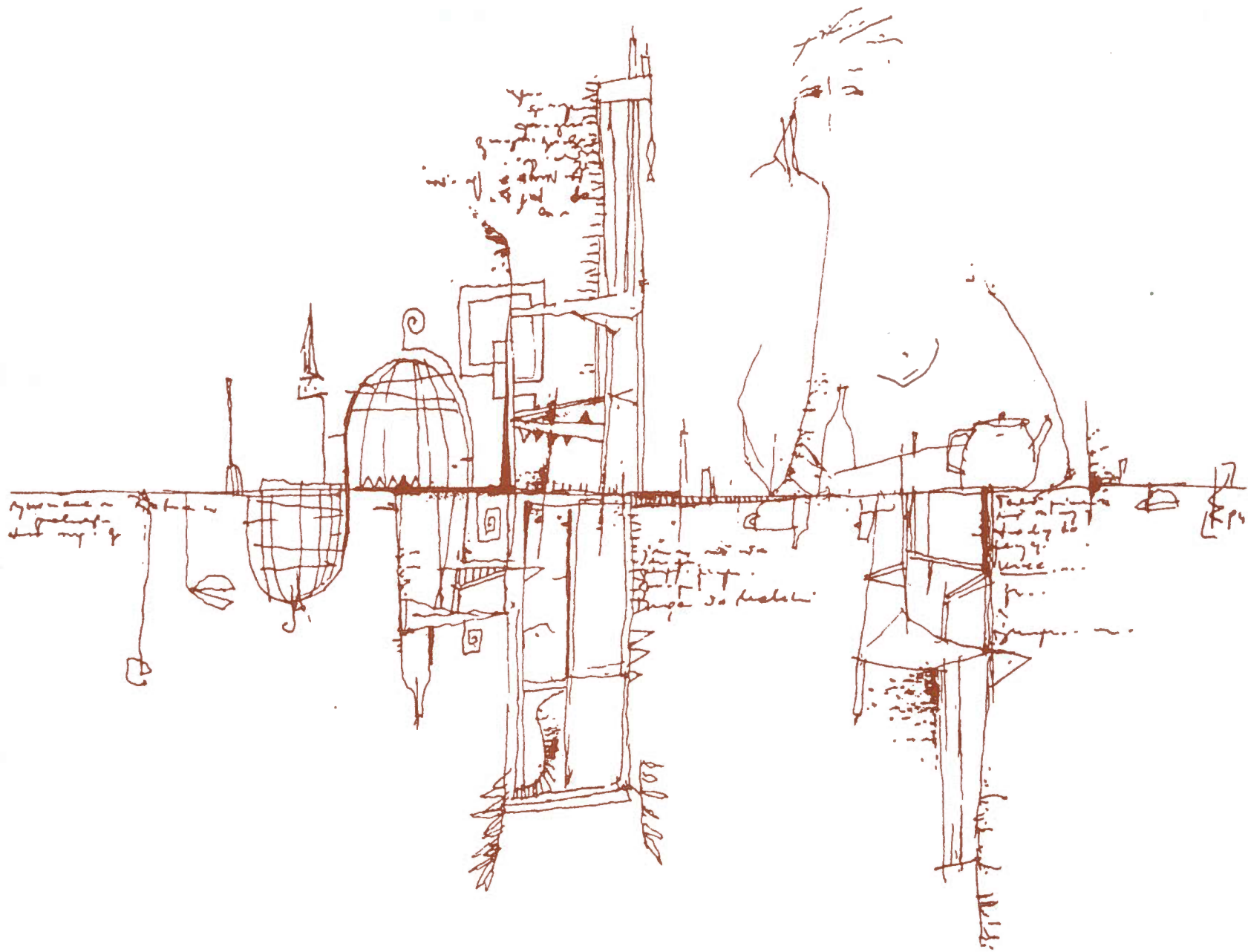
Asystent reżysera  
**Maria Zawada-Bilik**  
Inspicjent, sufler  
**Barbara Chmielewska**

Światło  
**Wiesław Habel**

Dźwięk  
**Jerzy Milewski**

**Premiera - październik 1994**





## **W repertuarze:**

duża scena

Jan Drda

### **IGRASZKI Z DIABŁEM**

Andrzej Stalony-Dobrzański

### **POWTÓRKA Z CZERWONEGO KAPTURKA**

Maciej Staropolski

### **PINOKIO**

mała scena

Barbara Terebus

### **DZIECKO MOJE, MÓW...**

## **W przygotowaniu:**

Adam Mickiewicz

### **DZIADY cz. II i IV (duża scena)**

Reżyser

MAREK PASIECZNY

Konsultant programowy

MARIA SKWIRUT

Korepetytor muzyczny/pedagog

ELŻBIETA KUZEMKO-RAUSZ

Konsultant d/s promocji

GRZEGORZ JANISZEWSKI

Główny księgowy

ELŻBIETA POPADIAK

Kierownik Działu Marketingu i Obsługi Widzów

MARIUSZ SURMAN

Kierownik techniczny

JERZY PRZYSTUPA

Kierownik administracyjny

EWA ROSA

Kierownik pracowni plastycznej

BOGUSŁAW BILIK

Kierownik pracowni krawieckiej

MARIA KAŃDUŁA

Kierownik pracowni stolarskiej

JÓZEF KIEŁBASA

Garderobiana

ZOFIA CZAJA

Fryzjerka

URSZULA WANTUCH

Rekwizytor

STANISŁAW KĘPOWICZ

Brygadier sceny

RYSZARD POCIECHA